

## **Скоропись в устной переводческой деятельности**

Переводческая скоропись представляет собой единственное средство оптимизации работы устного переводчика, призванное уменьшить его когнитивную нагрузку и улучшить качество последовательного перевода. Новые форматы и ситуации устного перевода ужесточают требования к умению точно и быстро переводить достаточно крупные сегменты входящего текста.

Временные и технические характеристики устного перевода предполагают использование скоростной фиксации поступающего сообщения, особенно в случае, если оно достаточно длительное, и, если докладчика невозможно/нежелательно перебивать для дробления сообщения на более мелкие сегменты. В устном переводе восприятие исходного текста на слух, его осмысление и понимание представляют собой единый, неразделимый во времени процесс, который синхронизирован с процессом речепорождения.

При увеличении спроса на услуги перевода возникает вопрос о возможностях обучения переводческой скорописи. На сегодняшний день есть несколько инструментов техники скорописи, которая значительно облегчает процесс порождения равноценного по точности и полноте сообщения на языке перевода.

В результате изучения дисциплины студенты учатся самостоятельно создавать символы переводческой записи и овладевают стратегией анализа звучащего текста и отбора информации, подлежащей записи с целью дальнейшей передачи в устном переводе.